

## 市指定文化財（有形・歴史）

昭和 55 (1980) 年 10 月 23 日指定

# 齋藤その女等奉納句額

所有者 二宮神社

City-Designated Cultural Property(Tangible/Historical materials)  
Designated on October.23,1980  
Property of Ninomiya-jinja shrine

### Haiku Inscriptions Dedicated by Saito Sonojo and Other Poets

文久3年(1863)、大穴の齋藤その女、田木ノ井(田喜野井)の鋤賀、正伯(薬円台)の林中ら、三山近在の俳人たちが主催者となり、当時、江戸で著名な俳人であった孤山堂卓郎らを選者に迎えて、二宮神社に俳句の額を奉納しました。

In 1863, Saito Sonojo of Ōana, Kuwaga of Takinoi, Rinchu of Shohaku (Yakuendai) and other haiku poets from neighboring villages of Miyama organized a dedication of haiku inscriptions to Ninomiya Shrine.

These haiku were selected by Kosando Takuro and other poets who were renowned in Edo at the time.

句額は、二宮神社の拜殿内に掲げられています。縦 107 cm、横 376 cmの大きなケヤキの一枚板に、二宮神社の近郷 21ヶ村の村人や江戸・市川の人、あわせて80名が詠んだ俳句が刻まれています。

The inscriptions, which are displayed in Ninomiya Shrine's worship hall, are on a single zelkova wood board of considerable size with a height of 107 cm and a width of 376 cm. Inscribed on it are haiku by a total of 80 poets that include residents of 21 neighboring villages of the shrine and individuals from Edo and Ichikawa.

Adorning the board are extravagant carvings by the Edo craftsman nogawa hougen tairanotomosato.

装飾は江戸の工人野川法眼平朋郷によって彫刻された贅沢な作りになっています。

主催者の一人である、齋藤その女は、天明2年(1782)に大穴村(現：船橋市大穴)の名家に生まれ、幼い頃から俳諧に親しみ、江戸で活躍していた高名な俳人に師事した船橋を代表する俳人です。

One of the organizers of the dedication, Saito Sonojo, was born in a distinguished family in 1782 in the village of Ōana (now Ōana, Funabashi City). One of Funabashi's leading poets, she familiarized herself with haiku from a young age, and studied under a renowned poet whose works were celebrated in Edo.

Next to Sonojo's haiku is an inscription indicating that she was 82 years of age when the dedication was made.

その女の句の脇には「八十二老その女」と刻まれており、奉納当時82歳であったことがわかります。

句額は、江戸時代後期に俳句を嗜む人が多くいたことを知ることができるとともに、俳人齋藤その女人柄と足跡を物語る資料としても貴重なものです。

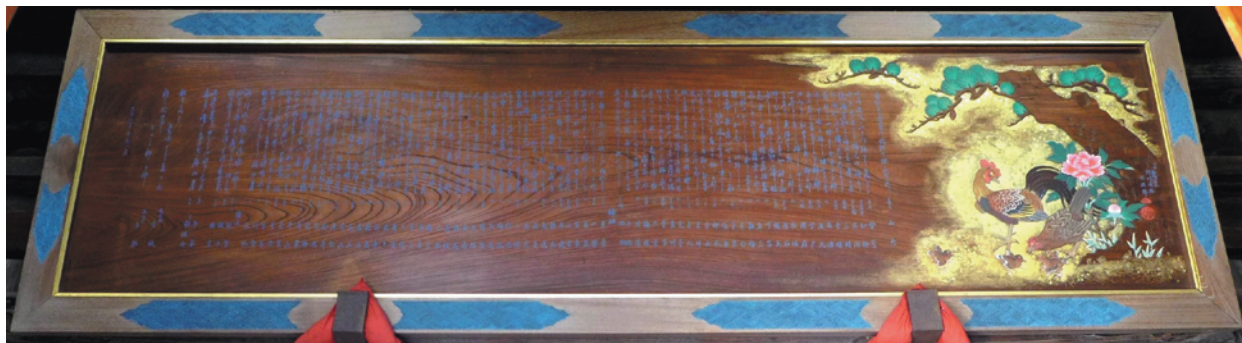
The board containing the haiku inscriptions is also a valuable artifact that both shows how a large number of people were fond of haiku poetry in the late Edo era and recounts the character and contributions of Saito Sonojo as a poet.

### 【句額に刻まれた俳句の一部】

March 2021 Funabashi City Board of Education

汲てゆく 跡も濁らぬ 清水かな 鋤賀 風よりも 涼しき庵よ もりのうち 林中  
春はまだ 冴てなのみぞ 庵の月 その女 移る燈の 雨にながるる 柳かな 卓郎

令和 3 年 3 月 船橋市教育委員会



市 HP へ  
句額に刻まれている俳句と  
中国語(簡体字)・韓国語訳の  
PDFデータを掲載しています

齋藤その女 柴田是真画 『憑陰集』挿絵